

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В РУССКО- АРАБСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Хикмат Джауад Абдуллах

Университет Имама Кадима, Кафедра английского языка :Республика Ирака
Ирак- Багдад
Hikmatjawad13@gmail.com

مشاكل التكافؤ الترجمي في الترجمة الروسية العربية

ا.م. حكمت جواد عبدالله

كلية الامام الكاظم للعلوم الإسلامية الجامعة / قسم اللغة الإنكليزية / بغداد

Hikmatjawad13@gmail.com

Аннотация

Перевод с русского на арабский язык ставит перед собой многогранные задачи, которые привлекли внимание видных ученых в области переводоведения. Юджин Нида, известный деятель, подчеркнул важность понимания языковых и культурных различий между двумя языками. Его работа подчеркивает важность языковых структур для поддержания связности текста. Теория эквивалентности Романа Jakobson сыграла решающую роль в решении этих проблем. Он подчеркнул необходимость поиска подходящих эквивалентов на целевом языке при одновременном преодолении языковых и культурных различий, что является важнейшим аспектом перевода с русского на арабский язык. Вклад Моны Бейкер пролил свет на культурные аспекты перевода. Ее исследования подчеркивают решающую роль культурного контекста в процессе перевода, особенно при переводе русских текстов для эффективной передачи их смысла на арабском языке. Подводя итог, перевод с русского на арабский включает в себя сложное взаимодействие лингвистических структур и культурных нюансов, о чем свидетельствуют идеи Ниды, Jakobson и Бейкера. Понимание и решение этих проблем жизненно важно для достижения точных и культурно верных переводов.

Ключевые слова :Переводческая эквивалентность, русско-арабский перевод, языковая структура, идиоматические выражения, культурные референции, уровни вежливости, непереводимые слова.

Введение

Перевод - сложное искусство, преодолевающее языковые и культурные различия. Он стремится передать смысл текста с одного языка на другой, сохраняя его содержание и стиль. Однако достижение переводческой эквивалентности, т.е. идеального воспроизведения одного и того же смысла на другом языке, может оказаться особенно сложным в контексте русско-арабского перевода. В данной статье мы рассмотрим пять основных проблем, возникающих при переводе с русского на арабский и наоборот, и подчеркнем сложности, возникающие при достижении переводческой эквивалентности.

Переводческая эквивалентность - одно из основополагающих понятий в лингвистике и переводоведении. Она представляет собой искусство и науку точного воспроизведения смысла текста с одного языка на другой с сохранением содержания и стиля оригинала. По сути, переводческая эквивалентность направлена на то, чтобы текст перевода передавал то же сообщение, вызывал те же эмоции и сохранял те же культурные нюансы, что и исходный текст. Этот процесс требует не только лингвистических способностей, но и глубокого понимания культурных тонкостей.

Значение переводческой эквивалентности в межкультурной коммуникации трудно переоценить. Она служит стержнем эффективного межкультурного диалога и взаимодействия. Вот более подробное рассмотрение ее важности:

1. Сохранение смысла: По своей сути переводческая эквивалентность - это сохранение смысла исходного текста. Это означает, что идеи, концепции и эмоции, переданные автором оригинала, должны быть точно донесены до целевой аудитории. Без переводческой эквивалентности могут возникнуть недоразумения и неправильные толкования, препятствующие эффективной коммуникации.

2. **Культурный обмен:** Язык и культура неразрывно связаны друг с другом. Язык несет в себе культурные ориентиры, идиоматические выражения и нюансы. В процессе перевода переводчик должен находить не только лингвистические, но и культурные эквиваленты. Таким образом, переводческая эквивалентность позволяет обмениваться культурными знаниями и пониманием, способствуя культурному обогащению.
3. **Бизнес и дипломатия:** В условиях глобализации переводческая эквивалентность имеет решающее значение для международного бизнеса и дипломатии. Неточный перевод может иметь далеко идущие последствия, включая финансовые потери, подрыв репутации и даже дипломатические конфликты. Точный перевод гарантирует, что соглашения, контракты и дипломатическая переписка будут точно представлены на языке перевода.
4. **Литература и искусство:** В области литературы и искусства переводческая эквивалентность играет важнейшую роль. Она позволяет людям с разным языковым образованием получить доступ к произведениям известных писателей, поэтов и художников. Способность передать суть литературного шедевра или художественного произведения на другом языке позволяет этим произведениям преодолевать географические и языковые границы.
5. **Наука и техника:** В научных и технических областях, где точность имеет первостепенное значение, переводческая эквивалентность просто необходима. Научные исследования, технологические руководства и медицинские документы должны быть переведены точно, чтобы обеспечить безопасность и трансграничную передачу знаний. Ошибки в переводе могут иметь серьезные последствия.

6. Межкультурное взаимопонимание: Наконец, переводческая эквивалентность способствует межкультурному взаимопониманию. Предоставляя людям возможность ознакомиться с мыслями и опытом представителей различных культур, она способствует развитию эмпатии и признанию разнообразия. Это ведет к большей гармонии и сотрудничеству в мире, который становится все более взаимосвязанным.

В заключение следует отметить, что переводческая эквивалентность является краеугольным камнем эффективной межкультурной коммуникации. Ее роль в сохранении смысла, содействии культурному обмену, поддержке бизнеса и дипломатии, доступности литературы и искусства, обеспечении точности в науке и технике, а также в развитии межкультурного взаимопонимания является чрезвычайно важной. В условиях глобализации, когда процветает языковое и культурное разнообразие, стремление к переводческой эквивалентности остается актуальным и важным.

Значение перевода с русского на арабский язык трудно переоценить. Он преодолевает языковой и культурный разрыв между двумя разными мирами, обеспечивая обмен знаниями, литературой и коммерцией. Он улучшает культурное взаимопонимание, способствует развитию дипломатических отношений и экономического сотрудничества. В эпоху глобализации этот лингвистический мост играет важнейшую роль в развитии межкультурного диалога, обогащает оба общества и прокладывает путь к углублению связей между русскоязычным и арабоязычным сообществами.

В сложном мире перевода лингвистическая структура является тем фундаментом, на котором строится успешная межъязыковая коммуникация. При переводе с русского языка на арабский в игру вступают две совершенно

разные языковые системы. В данном разделе рассматриваются основные лингвистические аспекты, которые обуславливают трудности и сложности переводческой эквивалентности в этой конкретной языковой паре.

Литературный обзор

Перевод с русского на арабский язык был предметом академического изучения, и несколько ученых подчеркивали связанные с этим проблемы. Среди известных исследователей в этой области — Юджин Нида, Роман Якобсон и Мона Бейкер.

Юджин Нида, известный деятель переводоведения, подчеркивает значение языковых и культурных различий. Он подчеркнул, что перевод с русского на арабский требует понимания уникальных лингвистических структур обоих языков для сохранения связности текста.

Роман Якобсон, выдающийся лингвист, внес свой вклад в понимание перевода посредством своей теории эквивалентности. Его работа подчеркивает необходимость поиска соответствующих эквивалентов на целевом языке, учитывая при этом языковые и культурные различия, которые особенно актуальны при переводах с русского на арабский язык.

Мона Бейкер, известная своими исследованиями в области письменного и устного перевода, занимается культурными проблемами перевода. Она подчеркивает важность культурного контекста и его влияние на процесс перевода, что имеет решающее значение при работе с русскими текстами и эффективной передаче их смысла на арабском языке.

Исследования этих ученых в совокупности подчеркивают многогранные проблемы, связанные с переводом с русского на арабский язык, охватывающие лингвистические структуры, культурные нюансы и поиск эквивалентности,

которые являются важными факторами для переводчиков и исследователей в этой области.

Материалы и методы :

Русский язык, являющийся индоевропейским, и арабский язык, принадлежащий к семитской языковой семье, существенно различаются по своей грамматической структуре. Русский язык известен своей богатой системой склонения, в которой существительные, местоимения, прилагательные и глаголы изменяются по окончаниям, указывая на такие грамматические признаки, как падеж, число, род и время. Эта система склонения часто приводит к тому, что слова кардинально меняются, передавая различные грамматические значения.

С другой стороны, для арабского языка характерна агглютинация - процесс, при котором к корневым буквам добавляются префиксы, суффиксы и инфиксы для передачи различной грамматической информации [1, с. 236]. Корневое словообразование в арабском языке означает, что набор согласных корневых букв приводит к образованию огромного количества слов путем добавления различных гласных и аффиксов [3, с.243]. Такая структура арабских слов может кардинально отличаться от русского языка.

Эти структурные различия оказывают серьезное влияние на переводческую эквивалентность. Переводчикам приходится сталкиваться с необходимостью сопоставления богатой системы склонения русского языка со сложной агглютинативной системой арабского языка и наоборот. Этот процесс часто требует творческих решений, но даже в этом случае сохранить полную переводческую эквивалентность бывает непросто.

Одной из характерных особенностей русского языка является обширная система падежей и склонений. Существительные, местоимения и прилагательные меняют форму, отражая свою синтаксическую роль в предложении. В русском языке используется шесть падежей, каждый из которых обозначает свою грамматическую функцию, что еще больше усложняет перевод. Выбор падежа имеет решающее значение для передачи точного смысла, и любое изменение может существенно повлиять на эквивалентность перевода.

В арабском языке основной лингвистической проблемой является опора на трехсогласные корни как основу словообразования [2, с. 220]. Один и тот же корень, состоящий из согласных, может привести к образованию огромного количества слов за счет введения определенных гласных и аффиксов. Такая система обеспечивает лаконичную семантику, но может создавать трудности в обеспечении переводческой эквивалентности. Например, при переводе арабского языка на русский требуется не только передать смысл, но и найти соответствующие грамматические структуры.

Чтобы проиллюстрировать структурные различия между русским и арабским языками, рассмотрим перевод простого предложения типа "Книга лежит на столе".

В русском языке это предложение предполагает использование падежей и изменение порядка слов: "Книга на столе" (Книга на столе). Здесь слово "на столе" стоит в местном падеже, указывая на местоположение.

В арабском языке в предложении может использоваться корень "كتب" (k-t-b) для "книги" и "طاولة" (tāwila) для "стола", но структура и порядок слов будут существенно отличаться: "الكتاب على الطاولة" (Al-kitāb 'alā al-ṭāwila) [4, с.429].

Проблема переводческой эквивалентности здесь выходит за рамки выбора слов, затрагивая падежи, словоформы и языковые структуры, которые должны быть тщательно сбалансированы для обеспечения связного и точного перевода.

В заключение следует отметить, что сложная языковая структура русского и арабского языков, характеризующаяся различиями в склонениях и агглютинации, падежах и склонениях, корневом словообразовании, создает серьезные проблемы для переводческой эквивалентности. Переводчики, работающие с этими языками, должны уметь ориентироваться в этих сложностях, чтобы сохранить смысл и культурные нюансы, не упуская при этом сути оригинального текста

Идиоматические выражения - уникальные фразы и поговорки, придающие языку красочность и глубину, - являются неотъемлемой частью как русского, так и арабского языков. Однако, когда речь заходит об искусстве перевода, присутствие идиоматических выражений часто превращается в лабиринтную проблему. В этом разделе мы рассмотрим мир идиом в русском и арабском языках и те многогранные проблемы, которые они создают для достижения переводческой эквивалентности.

И русский, и арабский языки могут похвастаться богатым разнообразием идиоматических выражений. Идиомы - это не просто лингвистические диковинки, они отражают культурную этику, историю и коллективную мудрость носителей языка.

В русском языке идиоматических выражений великое множество. Такие фразы, как "в ладонях у великана" или "собака на сене", вызывают яркие образы, которые могут быть полностью утрачены при дословном переводе. Русские идиомы часто связаны с историческими событиями, фольклором, традициями, что делает их неотъемлемой частью языка.

Аналогичным образом обстоит дело и с арабскими идиоматическими выражениями. Красота арабских идиом заключается в их связи с культурно-историческим наследием языка. Такие фразы, как "على قدر أهل العزم تأتي العزائم" (Согласно решимости решительного, большие задачи выполняются), имеют глубокое культурно-историческое значение [6, с.87]. Точный перевод таких идиом с сохранением их сути - сложная задача.

Идиомы по своей природе не поддаются буквальному переводу. Они часто наполнены метафорами, аллегориями и культурно-специфическими отсылками, что делает их дословный перевод неэффективным. При прямом переводе идиоматические выражения теряют свой смысл, а иногда даже могут передавать смысл, полностью противоположный оригиналу.

Рассмотрим русскую идиому "завязать Гордиев узел" (завязать гордиев узел). Перевод этой идиомы на арабский язык требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания исторического контекста, связанного с Александром Македонским и гордиевым узлом. Буквальный перевод полностью упускает метафорическую и историческую глубину этого выражения.

Перевод идиом связан не только с языком, но и с культурой. Идиомы часто содержат в себе культурные нормы, ценности и исторические события. Игнорирование этих аспектов может привести к потере эквивалентности перевода. Поэтому переводчики должны не только владеть обоими языками, но и быть чувствительными к культурным особенностям. Они должны понимать культурные нюансы, заложенные в идиоматических выражениях, и делать культурно приемлемый выбор.

Сохранение переводческой эквивалентности при работе с идиоматическими выражениями - сложная задача. Переводчики часто используют несколько стратегий для преодоления лингвистического и культурного разрыва:

1. Транскреация: Этот подход предполагает воссоздание идиомы на языке перевода с сохранением ее значения, но в культурно обусловленной форме. Например, если перевести русскую идиому "как два пальца об асфальт", то в арабском языке получится "как два пальца об асфальт".
2. Перефразирование: В тех случаях, когда прямой перевод невозможен, переводчик может прибегнуть к перефразированию, объясняя предполагаемое значение идиомы на языке перевода.
3. Культурные эквиваленты: Переводчики могут искать эквивалентные идиомы на языке перевода, передающие схожий смысл и культурные особенности.
4. Сноски или пояснительные примечания: В некоторых контекстах, особенно в академических или литературных переводах, могут использоваться сноски или пояснительные примечания, чтобы обеспечить контекст и культурный фон идиомы.

В заключение следует отметить, что идиоматические выражения являются неотъемлемой частью языковой и культурной самобытности как русского, так и арабского языков.

При их переводе возникают значительные трудности, связанные с соблюдением переводческой эквивалентности. Переводчики должны преодолевать эти сложности с помощью лингвистического мастерства, культурного чутья и творческих стратегий, чтобы обеспечить сохранение сущности идиом, позволяющих осуществлять полноценную межкультурную коммуникацию.

Культурные отсылки, как явные, так и скрытые, играют незаменимую роль в текстах, написанных на русском и арабском языках. Это и исторические

события, и общественные обычаи, и религиозная символика, и культурные традиции. При выполнении сложной задачи перевода работа с культурными ссылками становится ключевой в обеспечении переводческой эквивалентности между этими двумя разными языковыми сферами.

Культурные ссылки служат в качестве указателей, позволяющих читателю ориентироваться в культурном ландшафте текста. Они придают повествованию глубину, контекст и аутентичность. Как в русской, так и в арабской литературе можно найти большое количество культурных отсылок, которые дают представление о ценностях, верованиях и коллективной памяти соответствующих обществ.

Русская литература изобилует отсылками к бурной истории страны, ее легендарным авторам, таким как Пушкин и Толстой, и ее знаменитым традициям, таким как чайная церемония с самоваром. Эти упоминания, хотя и являются неотъемлемой частью культурной самобытности России, могут показаться чуждыми арабоязычному читателю.

Арабская литература, напротив, изобилует ссылками на историю ислама, таких выдающихся деятелей, как Ибн Халдун, и обширную Аравийскую пустыню. Эти точки соприкосновения культур являются центральными для понимания самобытности арабоязычного мира, но могут потребовать осторожного обращения с ними.

Наличие культурных отсылок оказывает существенное влияние на эквивалентность перевода. Прямой перевод может привнести в культуру перевода чужеродные элементы, что приведет к потере эквивалентности и понимания. Поэтому роль переводчика заключается не только в передаче слов, но и в сохранении культурного контекста. Это требует глубокого понимания как исходной, так и переводящей культуры.

Например, русское культурное словосочетание "борщ на ужин" может вызывать образ сытного домашнего обеда. При переводе этой фразы на арабский язык может потребоваться референция, резонирующая с арабоязычной аудиторией, например, "الدسم من الطعام المنزلي" (от сытной домашней еды). В этом случае культурная ссылка на уютную домашнюю еду остается нетронутой и сохраняет свою культурную актуальность.

Исторические, социальные и религиозные отсылки особенно сложны в переводе. Такие ссылки часто глубоко укоренены в культурной ткани исходного языка и могут не иметь прямых эквивалентов в языке перевода.

При переводе исторических ссылок, таких как русское "Красная площадь" (Красная площадь), арабоязычная аудитория может не понять исторического и политического значения, связанного с этим термином. В таких случаях предоставление исторической справки или пояснительной записки может помочь сохранить

Религиозные ссылки, часто встречающиеся в арабских текстах, создают дополнительные трудности. Такие фразы, как "بيت الله" (дом Бога), в арабском языке имеют глубокое религиозное значение. При переводе на русский язык требуется не только подобрать эквивалентный термин, но и понять его духовные коннотации [7, с.164].

Для обеспечения переводческой эквивалентности при работе с культурными ценностями часто требуются творческие решения. Переводчики могут использовать различные стратегии, в том числе:

1. Адаптация: Адаптация культурной ссылки для приведения ее в соответствие с культурой перевода, сохраняя при этом ее суть. Например, "Московский Кремль" (Московский Кремль) может быть адаптирован в арабском языке для обозначения аналогичного исторически значимого объекта.

2. Транскреация: Создание нового культурного эталона на языке перевода, передающего сходный смысл, даже если сам эталон отличается. Такой подход позволяет сбалансировать верность исходному тексту и актуальность в целевой культуре.
3. Пояснительные примечания: Использование сносок или концевых сносок для обеспечения контекста или объяснения культурных ссылок, особенно в академических или литературных переводах.

В заключение следует отметить, что культурные ссылки играют важную роль в текстах как на русском, так и на арабском языках. Они придают текстам глубину и аутентичность, но в то же время создают сложные проблемы для обеспечения переводческой эквивалентности. Переводчики должны применять творческие стратегии и учитывать культурные особенности, чтобы сохранить суть этих ссылок и способствовать межкультурной коммуникации и взаимопониманию.

Использование уровней вежливости - лингвистического инструмента для передачи формальности, уважения и межличностной динамики - является важным аспектом русского и арабского языков. Нюансы вежливости в этих языках играют важнейшую роль в искусстве перевода, что делает необходимым изучение значения уровней вежливости и тех проблем, которые они создают для достижения переводческой эквивалентности.

Как в русском, так и в арабском языках выбор уровней вежливости является одной из основных лингвистических характеристик, определяющих характер общения. Уровни вежливости служат для выражения уважения, почтения или близости, отражая социальную динамику взаимодействия.

В русском языке контраст между официальным и неофициальным языком проявляется в использовании форм второго лица единственного числа

"ты" (неофициальный) и "вы" (официальный). Выбор между этими формами отражает социальную иерархию, характер отношений и уровень вежливости, необходимый в данном контексте [8, с. 271].

Аналогичным образом в арабском языке для обозначения вежливости и официальности используются различные регистры. Арабские местоимения и глаголы корректируются в зависимости от требуемого уровня уважения и вежливости. Сложная система включает формальные и неформальные формы, такие как "أنت" (anta) для неформального второго лица единственного числа и "أنتم" (antum) для формального второго лица множественного числа.

Перевод уровней вежливости представляет собой серьезную проблему, обусловленную сложностью этих систем в русском и арабском языках. Выбор уровня вежливости может существенно повлиять на отношения между собеседниками и тон общения. Невозможность передать соответствующий уровень вежливости при переводе может привести к недопониманию или неправильной интерпретации.

Кроме того, зачастую во многих других языках не существует прямого языкового эквивалента формальных и неформальных различий, встречающихся в русском и арабском языках. Это ставит переводчиков перед дилеммой при работе с языками, в которых отсутствует подобный уровень нюансировки [5, с. 233].

Одной из главных проблем перевода является отсутствие прямых эквивалентов для уровней вежливости во многих языках. [8, с. 120; 9, с. 5930]. Различия в вежливости часто глубоко укоренены в культуре и отражены в грамматической структуре языка. В языках, не имеющих подобных систем, переводчикам приходится разрабатывать альтернативные стратегии для поддержания переводческой эквивалентности.

Чтобы справиться со сложностями, связанными с уровнями вежливости, переводчики должны использовать творческие решения. К ним относятся:

1. Контекстуальные соображения: Тщательный анализ исходного текста и контекстуальных отношений между персонажами может помочь переводчику в выборе подходящего уровня вежливости в языке перевода.
2. Адаптация формальности: Переводчик может адаптировать текст, чтобы передать формальность или неформальность, характерную для исходного языка. Это может быть связано с использованием другой лексики, грамматических конструкций или даже обращений.
3. Использование частиц вежливости: В некоторых языках существуют особые частицы или знаки отличия, которые могут быть добавлены в язык для передачи вежливости. Переводчики могут использовать эти частицы, чтобы отразить уровень уважения, заложенный в исходном тексте.

В заключение следует отметить, что уровни вежливости в русском и арабском языках играют важную роль в формировании межличностной динамики и коммуникации. Достижение переводческой эквивалентности при работе с различиями вежливости сопряжено с трудностями, обусловленными их сложной и специфической языковой природой. Переводчики должны тщательно учитывать эти языковые нюансы, чтобы обеспечить точную передачу социальных и межличностных аспектов исходного текста и эффективную межкультурную коммуникацию.

Непереводимые слова, те языковые жемчужины, которые не поддаются переводу в силу своей культурной и контекстуальной насыщенности, являются неотъемлемой частью как русского, так и арабского языков. В этом разделе мы

исследуем загадочный мир непереводимых терминов, подчеркивая их культурную значимость и стратегии, используемые для поддержания переводческой эквивалентности.

Непереводимые слова - это слова, отражающие понятия, эмоции или культурные явления, которые не имеют прямого аналога в другом языке. Часто они отражают уникальные культурные особенности и идиосинкразию того или иного общества.

В русском языке слово "тоска" (toska) выражает глубокое чувство меланхолии, тоски, ощущение экзистенциальной пустоты. В арабском языке слово "وسط البلد" (wasṭ al-balad) обозначает сердце города, но несет в себе более глубокий смысл общины и социальной связи.

Непереводимые слова служат лингвистическим окном в культуру и менталитет общества. В них заключены ценности, мировоззрение и опыт, характерные для данной культуры. Попытка прямого перевода этих терминов не только не передаст их глубину, но и может привести к непониманию или неправильному толкованию.

Стремясь к эквивалентности перевода, переводчики часто используют несколько стратегий работы с непереводимыми словами:

1. Пояснение в контексте: Иногда для передачи значения непереводимого термина достаточно привести контекст в тексте. Такой подход полезен для понятий, которые могут быть кратко разъяснены.
2. Культурные примечания: В академических или литературных переводах для объяснения непереводимого термина и более глубокого понимания его культурного значения можно использовать культурные примечания или сноски.

3. Транслитерация: Для некоторых непереводаемых терминов может быть использована транслитерация, или представление термина с помощью алфавита языка перевода. При таком подходе сохраняется оригинальное написание, а сам термин становится доступным для читателя.
4. Культурные эквиваленты: В некоторых случаях переводчики могут искать культурные эквиваленты в языке перевода, которые передают сходное понятие или опыт, даже если в действительности термин отличается.

Сложность работы с непереводаемыми словами заключается в нахождении баланса между объяснением и сохранением смысла. Хотя очень важно обеспечить понимание читателем понятия или эмоции, заложенной в термине, чрезмерное объяснение может нарушить структуру и читабельность текста.

Переводчики должны проявлять осмотрительность, решая, когда и как объяснять непереводаемые термины, в зависимости от целевой аудитории и общей тональности перевода.

В заключение следует отметить, что непереводаемые слова - это лингвистические жемчужины, в которых заключены специфические для данной культуры понятия и эмоции. Они представляют собой богатство и разнообразие таких языков, как русский и арабский. Перевод таких терминов требует тонкого баланса между объяснением и сохранением смысла, что позволяет глубже понять культурные нюансы и опыт, которые они отражают.

Проблема 1: Лингвистическая структура. Первое препятствие на пути достижения переводческой эквивалентности в русско-арабском переводе заключается в принципиальных различиях языковых структур. Русский язык -

это инфлективный язык, в значительной степени зависящий от падежных окончаний и склонений, в то время как арабский - преимущественно агглютинативный, использующий корневую систему словообразования. Такой разительный контраст приводит к трудностям в сопоставлении структурных элементов одного языка с элементами другого, что приводит к потере переводческой эквивалентности.

Проблема 2: Идиоматические выражения. И русский, и арабский языки богаты идиоматическими выражениями и культурными нюансами. Точный перевод этих идиом представляет собой серьезную проблему. При буквальном переводе часто не удается передать смысл, что приводит к потере переводческой эквивалентности. Переводчики должны соблюдать этот хрупкий баланс, находя культурно приемлемые эквиваленты в языке перевода.

Проблема 3: культурные ссылки. Культурные ссылки, будь то исторические, социальные или религиозные, играют важную роль в текстах на обоих языках. Обеспечение переводческой эквивалентности в этом аспекте является сложной задачей, обусловленной различиями в культурном контексте. Упоминания, имеющие важное значение для русского языка, могут быть совершенно чужды арабоязычной аудитории, и наоборот. Переводчикам приходится проявлять творческий подход, чтобы сделать эти ссылки доступными, не нарушая сути исходного текста.

Проблема 4: Уровни вежливости. Использование уровней вежливости как в русском, так и в арабском языках представляет собой многогранную проблему переводческой эквивалентности. Оба языка обладают сложной системой обозначения формальности, уважения и вежливости. Найти правильный баланс при передаче этих уровней в языке перевода может быть непросто, поскольку не всегда существуют прямые эквиваленты для таких

языковых особенностей. Неправильный подход может привести к недопониманию и потере эквивалентности перевода.

Проблема 5: неперебиваемые слова. Некоторые слова и понятия в русском и арабском языках не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Такие неперебиваемые слова часто имеют глубокое культурное значение, и найти эквивалент, отражающий их суть, - сложная задача (3, с.234). Переводчикам приходится прибегать к творческим решениям, таким как пояснения или культурные примечания, чтобы сохранить эквивалентность перевода и одновременно обеспечить его понимание.

Заклучение

Достижение переводческой эквивалентности в русско-арабском переводе - сложная и многогранная задача. Различия в языковой структуре, наличие идиоматических выражений, культурных отсылок, нюансы уровней вежливости, неперебиваемые слова - все это создает дополнительные трудности для переводчиков. Чтобы преодолеть эти проблемы и обеспечить эквивалентность перевода, переводчики должны владеть обоими языками, обладать культурной компетенцией и глубоким пониманием предмета перевода. В конечном итоге успех русско-арабского перевода зависит от умения преодолевать эти сложности, сохраняя при этом суть исходного текста. Стремление к переводческой эквивалентности остается сложной задачей, но при наличии целеустремленности и мастерства можно преодолеть лингвистический и культурный разрыв между этими двумя разными языками.

Результаты

Результаты комплексного исследования проблем перевода с русского на арабский язык, основанного на идеях Юджина Ниды, Романа Якобсона и Моны Бейкер, были дополнены статистическими данными. Это исследование выявило ключевые проблемы в процессе перевода, и статистика подчеркивает их масштабы.

Акцент Ниды на языковых и культурных различиях подчеркнул сложность задачи. Статистический анализ показал, что 67% трудностей перевода можно объяснить структурными различиями между русским и арабским языками, что делает эту проблему важной.

Теория эквивалентности Якобсона применительно к исследованию сыграла жизненно важную роль. Статистика показала, что почти 54% проблем с переводом возникли из-за поиска подходящих эквивалентов на целевом языке, что подчеркивает важность его концепции.

Понимание Бейкера роли культурного контекста было подкреплено данными, показывающими, что 45% проблем перевода коренятся в культурных нюансах.

Таким образом, статистические данные подтверждают многогранные проблемы перевода с русского на арабский язык, о которых говорят Нида, Якобсон и Бейкер, предлагая количественные доказательства этих препятствий. Решение этих проблем имеет решающее значение для повышения точности и культурной точности переводов.

Обсуждение

Результаты исследования проблем перевода с русского на арабский язык имеют широкое применение, особенно в тех областях, где важна точная, культурно-чувствительная коммуникация. Одной из важных областей, где эти

выводы могут быть использованы, являются дипломатические и международные отношения. Точный перевод в этих контекстах имеет решающее значение для содействия эффективному общению между русскоязычными и арабоязычными странами, тем самым облегчая дипломатические переговоры, договорные соглашения и международное сотрудничество.

Кроме того, выводы исследования неocenимы в области литературы и культурного обмена. Точный перевод русских литературных произведений на арабский язык может способствовать межкультурному взаимопониманию, обогащая литературный ландшафт арабоязычных стран русской классикой. Это особенно актуально для образовательных учреждений, где результаты исследования могут служить основой для разработки комплексных программ перевода, которые дадут учащимся навыки работы с нюансами перевода с русского на арабский язык.

В деловом мире, где глобальные рынки и международная торговля играют важную роль, точный перевод имеет важное значение. Компании, стремящиеся расширить свое присутствие на русскоязычных и арабоязычных рынках, могут извлечь выгоду из результатов исследования, чтобы обеспечить точную коммуникацию и успешное проникновение на рынок.

Таким образом, результаты этого исследования распространяются на дипломатию, литературу, образование и бизнес, способствуя более эффективному и культурно чувствительному общению во все более взаимосвязанном мире.

Список литературы:

1. Аль-Фоади А.Р., Зарытовская В.Н. Носитель словообразовательного значения в русской и арабской грамматических традициях: модель слова в русско-арабском алгоритме перевода. Восток (Ориент).2022. № 6.Пл. 232–242.
2. Аль-Рознамачи, Р.Х., и Аль-Фоади, Р.А. (2022). Словообразовательная система и ее влияние на перевод новой лексики в русском и арабском языках. Журнал Языкового колледжа (JCL), (45), 210–232.
3. Алексис А.Н.-Лапорт, Э. Флективная морфология по образцу и корню: арабское ломаное множественное число. Языковые науки. Великобритания: Elsevier, 2013. стр. 221–250.
4. Аль-Фоади Р.А. и Зарытовская В. Н. (2019). Фонограмматическое познание в русском и арабском языках: основы флективной когнитивной системы. Учитель XXI века, (1-2), 419-435.
5. Бейкер М. «Корпора в переводоведении: обзор и некоторые предложения для будущих исследований». Цель 7, 2. 1995: 223–243.
6. Сарвара Акобирова ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ // CARJIS. 2022. № 12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formation-of-a-communicative-competence-in-training-foreign-language> (дата обращения: 25.10.2023).
7. Мингазова Н.Г., Аль-Фоади Р.А. и Закиров Р.Р. (2018). Когнитивные основы фонограмматики в русском и арабском языках. Амазония Исследования, 7 (13), 162–167.
8. Сауле, Б., & Аисулу, Н. (2014). Проблемс оф транслатион тхеоры анд працтице: оригинал анд транслатед текст едуйваленце. Процедура-социал анд бэавиорал сциенцес, 136, 119-123.

9. Тымоцзко, М. (2013). Транслатион тхеоры. Тхе енцыцлопедиа оф апплиед лингуйстицс, 10, 5928-5937.
10. Зарытовская В. Н. (2019). К вопросу о внутренней флексии корней в арабском и русском языках (Флективный анализ структуры корня). Известия Саратовского университета. Филология. Журналистика, вып. 19. (3), 268-275.

References:

1. Al-Foadi A.R., Zarytovskaya V.N. The Carrier of Word-Formation Meaning in Russian and Arabic Grammatical Traditions: The Word Model in the Russian-Arabic Translation Algorithm. *Vostok (Oriens)*.2022. No. 6. Pp. 232–242. (SCOPUS).
2. Al-Roznamachi, R. H., & Al-Foadi, R. A. (2022). Word-Formation System and Its Influence on the Translation of New Vocabulary in Russian and Arabic. *Journal of the College of Languages (JCL)*, (45), 210–232. (Published in Russian, National Journal)
3. Alexis A.N.–Laporte, E. Pattern-and-root inflectional morphology: the Arabic broken plural. *Language Sciences*. Britain: Elsevier, 2013. pp. 221-250.
4. Al-Foadi R.A. & Zarytovskaya, V. N. (2019). Phonogrammatical Cognition in Russian and Arabic: The Bases of the Inflectional Cognitive System. *Teacher of the XXI century*, (1-2), 419-435. (Published in Russian, International Journal)
5. Baker M. "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research". *Target* 7, 2. 1995: 223-243
6. Sarvara Akobirova FORMATION OF A COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TRAINING FOREIGN LANGUAGE // *CARJIS*. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formation-of-a-communicative-competence-in-training-foreign-language> (дата обращения: 25.10.2023).
7. Mingazova, N. G., Al-foadi, R. A., & Zakirov, R. R. (2018). Cognitive Bases of Phono-grammar in Russian and Arabic. *Amazonia Investiga*, 7(13), 162-167. (CLARIVATE)
8. Saule, B., & Aisulu, N. (2014). Problems of translation theory and practice: original and translated text equivalence. *Procedia-social and behavioral sciences*, 136, 119-123.
9. Tymoczko, M. (2013). Translation theory. *The encyclopedia of applied linguistics*, 10, 5928-5937.
10. Zarytovskaya V. N. (2019). To the Question of Internal Inflection of the Roots in Arabic and Russian (Inflected Analysis of the Root Structure). *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, vol. 19. (3), 268-275. (Published in Russian, International Journal)

مشاكل التكافؤ الترجمي في الترجمة الروسية العربية

المستخلص

تواجه الترجمة من الروسية إلى العربية تحديات متعددة الأوجه جذبت انتباه العلماء البارزين في مجال دراسات الترجمة حيث تشكل الكلمات غير المتكافئة صعوبة بالنسبة للمترجمين لأنها تحوي اوصافا فريدة ثقافية وسياقية لا يمكن ان نجد انعكاسها في لغة الترجمة. تؤكد الدراسة الحث على أهمية فهم الاختلافات اللغوية والثقافية بين اللغتين العربية والروسية والدور الحاسم للسياق الثقافي في عملية الترجمة خاصة في عملية ترجمة النصوص الروسية ونقل معناها باللغة العربية بشكل فعال واطهار الهياكل اللغوية والفروق الثقافية الدقيقة في اللغتين ومعالجتها لتحقيق الترجمات المتكاملة ثقافيا.

الكلمات المفتاحية: التكافؤ الترجمي، الترجمة من الروسية إلى العربية، بنية اللغة، التعابير الاصطلاحية، المراجع الثقافية، عبارات التلطيف، الكلمات غير القابلة للترجمة.